Transcript

|  |  |
| --- | --- |
| **MS ID:** | New York, Morgan Library, MS M.791 |
| **Other Names:** | Lothian Bible |
| **Contents:** |  |
| **Origin:** | Oxford, England c. 1220 |
| **Total Folia:** | 395 |
| **Dimensions:** | 47.6 x 32 cm |
| **Materials:** |  |
| **Laod. Folia:** | 393v |
| **Format Description:** |  |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| AD LAODICENSES |  | Running Title |
|  |
| *Prologue*/*Capitula* |  | Prefatory Mat. |
|  |
| Incipit Epistola ad Laodicenses | Incipit ep[is]t[ul]a pauli ap[os]t[ol]i ad laodicenses | Incipit  Blue I in the margin  + Pauli apostoli |
|  |
| 1 Paulus apostolus non ab hominibus neque per hominem sed per Ihesum Christum fratribus qui sunt laodiciae | Paulus ap[os]t[olu]s n[on] ab ho[min]ib[us]; neq[ue]; p[er] ho[m]i[n]em s[ed]; p[er] ih[esu]m xp[istu]m: fr[atr]ib[us]; q[ui] s[un]t laodicie  Gr[ati]a uobis et pax a d[e]o et p[at]re n[ost]ro et d[omi]no ih[es]u xp[ist]o.  Gr[ati]as ago deo meo p[er] om[n]em or[ati]one[m] mea[m]. q[uod] p[er]manentes estis i[n] eo et p[er]seuerantes in op[er]ib[us]; ei[us] p[ro]missu[m] expectantes i[n] die[m] iudicii.  Neq[ue]; destitua[n]t uos q[uo]ru[n]da[m] vaniloq[ui]a insinua[n]tiu[m] u[t] uos av[er]tant a u[er]itate eunglii q[oud] a me p[rae]dicat[ur].  et n[un]c faciet d[eu]s q[ui] s[un]t ex me ad p[ro]fectu[m] u[er]itatis eu[a]ng[e]lii desu[er]ie[n]tes et facie[n]tes benignitate[m] op[er]umq[ue]; salutis uite et[er]ne.  et n[un]c pala[m] s[un]t ui[n]c[u]la mea q[uae] patior i[n] x[rist]o. q[ui]b[us]; letor et gaud(e)o.  Et h[oc] m[ihi]. e[st]. ad salute[m] p[er]petua[m]. q[uod] ip[su]m f[a]c[tu]m or[ati]onib[us] u[est]ris et admi[ni]strante Sp[irit]u S[an]c[t]o siue p[er] uita[m] siue p[er] morte[m].  est [e]n[i]m uera uita i[n] X[rist]o. mori gaudiu[m].  et i[n] id ip[su]m i[n] uob[is] faciet mi[sericordi]am sua[m]. ut eande[m] dilectione[m] habeatis et sitis unanimes.  Ergo delectissimi ut audistis p[rae]s[e]ntia mei. ita retinete. et facite i[n] timore dei. et erit uobis uita i[n] et[er]nu[m]  est [e]n[im] d[eu]s q[ui] op[er]at[or] i[n] uob[is].  et facite s[i]n[e] ret[ra]ctu q[uae]cu[m]q[ue]: facitis.  et q[uod] e[st]. dilectissimi gaudte i[n]. x[rist]o. Et p[rae]cauete sordidos i[n] luco  O[mne]s si[n]t petito[n]es u[est]re pala[m] ap[u]d d[eu]m. et estote firmi i[n] sensu x[rist]i.  et q[uae] i[n]teg[ra] s[un]t et u[er]a. et pudica et i[us]ta et amabilia facite.  et q[uae] audistis et accepistis in corde retinete. et erit uob[is] pax.  (Omitted)  Saluta[n]t uos s[an]c[t]i.  Gr[ati]a d[omi]ni ih[es]u cu[m] sp[irit]u u[est]ro.  et facite legi colosensiu[m] ep[is]t[ul]am uob[is].  (Omitted) | 1 |
|  |
| 2 gratia vobis et pax a Deo Patre et Domino Ihesu Christo | 2  + et  + nostro (guessed from nro) |
|  |
| 3 gratias ago Christo per omnem orationem meam quod permanentes estis in eo et persuerantes in operibus eius promissum expectantes in diem iudicii | 3  - Christo / + deo meo |
|  |
| 4 neque destituant vos quorundam vaniloquia insinuantium, ut vos evertant a veritate euangelii quod a me praedicatur | 4  Weird N in neque… not sure if it is a Nob. Lit.  Floating O above quorundam?  Autant vs euertant  What is omitted from eunglii |
|  |
| 5 et nunc faciet Deus ut qui sunt ex me ad profectum veritatis euangelii deseruientes et facientes benignitatem operumque salutis vitae aeternae | 5  - ut |
|  |
| 6 et nunc palam sunt vincula mea quae patior in Christo quibus laetor et gaudeo | 6  E *Nob. Lit.* + Red in Et  Omitted U in uincula?  Floating O over Chi  Laetor and gaudeo spelling differences  Red II in Margins |
|  |
| 7 et hoc mihi est ad salutem perpetuam quod ipsum factum orationibus vestris et administrantem Spiritum Sanctum sive per vitam sive per mortem | 7  Floating mark between orationibus and uestris?  Lack of terminal nasal omission in administrantem?  Case change of Spiritum Sanctum |
|  |
| 8 est enim mihi vere vita in Christo et mori gaudium | 8  vere] vera  Floating O over Chi  - et |
|  |
| 9 et in ipsum in vobis faciet misericordiam suam ut eandem dilectionem habeatis et sitis unianimes | 9  + id  Floating T in ut  Floating S in habeatis  Floating S in sitis  Unanimes vs unianimes  Floating S in unanimes |
|  |
| 10 ergo dilectissimi ut audistis praesentia mei, ita retinete et facite in timore Dei et erit vobis vita in aeternum | 10  E *Nob. Lit.* + Blue in Ergo  Blue III in Margins  Red circles surround III  Floating T in ut |
|  |
| 11 est enim Deus qui operator in vos | 11  uobis not uos |
|  |
| 12 et facite sine retractu quaecumque facitis | 12  Floating S in facitis |
|  |
| 13 et quod est dilectissimi gaudete in Christo et praecauete sordidos in lucro | 13  Omitted *e* in gaudete  Floating O in Christo  E *Nob. Lit.* + Red in Et  Omitted *r* in *lucro*  Floating O in lucro |
|  |
| 14 omnes sint petitiones vestrae palam apud Deum et estote firmi in sensu Christi | 14  Red IIII in margins  Floating I in Christi\  Add *sunt* |
|  |
| 15 et quae integra et vera et pudica et iusta et amabilia facite | 15  + unknown word after integra |
|  |
| 16 et quae audistis et accepistis, in corde retinete et erit vobis pax | 16  Floating S in audistis  Floating S in accepistis |
|  |
| 17 [salutate omnes fraters in osculo sancto] | 17 |
|  |
| 18 salutant vos sancti | 18  S *Nob. Lit*. + Blue in Salutant  Floating S in uos |
|  |
| 19 gratia Domini Iesu cum Spiritu vestro | 19  Blue V in Margins  Reds circles around V |
|  |
| 20 et facite legi Colosensium vobis | 20  + epistulam |
|  |
| 21 [Deus autem et pater domini nostri Ihu Christi. Custodiat vos immaculatos in Christo Ihesu] | 21 |
|  |
| 22 [cui ÷ honor et gloria in saecula saeclorum. amen.] | (Omitted) |  |
|  |  |  |
| Explicit ad Laodicenses | (Omitted) |  |
|  |

**Notes/Other Marginalia**

Lots of floating letters (as if added later) and what seem to be spelling errors

Laod in Table of Contents f.1f in distinct hand (note the d), following a period after Hebrews.

ut consistently written with flaoting *t* (not in Capelli) ‘  
  
Omitted r in lucro makes luco (sacred grove)

**Colossians 4:16**

f.

|  |  |
| --- | --- |
| **Vulgate**  et cum lecta fuerit apud vos epistula facite ut et in Laodicensium ecclesia legatur et eam quae Laodicensium est vos legatis |  |
| **Old Latin** |  |